Витторио Альфьери

**Филипп**

*Трагедия в пяти действиях.*

Перевод Пушкина А. С.,

Гливенко И. И., Курочкина Н. С., Воронова Е. И.

Действующие лица:

ФИЛИПП II, испанский король.

ИЗАБЕЛЛА, его третья жена.

ДОН КАРЛОС, сын Филиппа от первого брака.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ГомесПересЛЕОНАРДО |  | придворные. |

Члены совета.

Стража.

Действие в Мадриде, в королевском дворце.

Действие первое.

Сцена первая.

Изабелла одна.

Изабелла.

Сомненье, страх, порочную надежду

Уже в груди не в силах я хранить;

Неверная супруга я Филиппу,

И сына я его любить дерзаю!..

Но как же зреть его и не любить?

Нрав пылкий, добрый, гордый, благородный,

Высокий ум, с наружностью прекрасной

Прекрасная душа... Зачем природа

И небеса таким тебя создали?

Что говорю? Ах! так ли я успею

Из глубины сердечной милый образ

Искоренить? - О, если пламень мой

Подозревать он станет! Перед ним

Всегда печальна я; но избегаю

Я встречи с ним. Он знает, что веселье

В Испании запрещено. Кто может

В душе моей читать? Ах, и самой

Не можно мне. И он, как и другие,

Обманется - и станет, как других,

Он убегать меня... Увы, мне, бедной!..

Другого нет мне в горе утешенья,

Кроме как слёз, и слёзы – преступленье.

Иду к себе: там буду на свободе...

Что вижу? Карл! - Уйдем, мне изменить

И речь, и взор - всё может: ах, уйдем.

Сцена вторая.

Изабелла, Карлос.

Карлос.

Что с вами, королева?.. Вы бледны,

Встревожены, как будто… удалиться

Стараетесь поспешно… неужели

Своим я огорчил вас появленьем?

Что, от меня и вы, как все, бежите?..

Изабелла.

Принц…

Карлос.

‎ Знаю хорошо я, что ко мне

Весь двор отца и короля враждебен,

Что от меня, как от чумы бегут…

Что в каждом взоре прочитать могу я

К себе вражду, и ненависть, и злобу,

Что зависти исполнены ко мне

Все приближенные Филиппа — явной…

(Скрывать её им даже нет причины:

Всем ненависть отца ко мне известна);

Но в вас я чувств таких не ожидал,

Вы доброты исполнены, не злобы,

Родились вы не под суровым небом

Испании… и воздух наш тлетворный

Души прекрасной вам не отравил;

Мне странно непривычную холодность

В вас видеть эту…

Изабелла.

 Вы неправы, принц,

Такая как всегда я… если можно

Здесь только неиспорченною быть!

Но родины живые впечатленья,

Развившие мне душу на добро,

Здесь надо мной не потеряли власти:

Они живут в душе неизгладимо,

И заглушить их — навсегда бессильны

Обычаи сурового двора!

Я знаю всё, дон Карлос: ваше горе,

Страданья от незаслуженных обид,

И к вам полна сочувствием, скорблю я

За вас душой…

Карлос.

‎ Что слышу?.. Светлый миг!

Вы за меня скорбите, королева?

Как счастлив я! Как щедро я судьбой,

За бедствия свои вознаграждён!

Но, если так… то знайте ж, королева,

Что я свои тяжелые страданья

Безропотно перенести сумел бы,

Когда бы мысль мою не отравляло

О вашей горькой участи сознанье!

Вот, что меня несказанно терзает

И мучает, хотел бы я…

Изабелла.

‎ Я жду,

Что время участь нашу переменит?

И будущее станет нам сносней…

Я не могу себя назвать счастливой?

Но для чего вы за меня скорбите?

Вам больше горя выпало на долю,

Чем мне, дон Карлос…

Карлос.

‎ И обидно вам

Незваное, бессильное участье,

Тогда как ваши тёплые слова,

Одни мирят меня с моей судьбой…

Изабелла.

Значения придать моим словам

И чувствам вы хотите слишком много…

Карлос.

О нет! не много! — Нет в душе людей

Святее чувства — к ближним состраданья!

Сочувствие — высокий дар небес,

Скорбящих душ живительное благо!

Оно всесильно! В радость обратить

Оно одно печаль и горе может!

И верьте мне, уж не несчастны те

Кто в общем горе, общую отраду,

Страдая вместе отыскать сумеют!..

Изабелла.

Я на участье к вам имею право…

Игрой судьбы — я мачехою вам,

Но чувствами не мачеха; едва ли

Не каждый раз, как вижу я Филиппа

(Хоть и во мне боязнь к нему сильна),

Я говорить о весь начать хочу…

И верю я, я защитить сумею

Убитого, обиженного сына

От гнева раздражённого отца…

Карлос.

Нет доступа к жестокому Филиппу!

Но если б даже страха не вселял

Во всех король, — вы говорить не вправе,

И не должны, в мою защиту, с ним...

Всех бед моих — невольною причиной

Не он, вы сами!

Изабелла.

‎ Я? Виною бед?

Карлос.

К несчастию, святая это правда!

Страдания узнал я с той поры,

Как вас, мою желанную невесту,

Филипп со мною разлучил навек!

Изабелла.

Не вспоминайте; время тех надежд

Минутных и несбывшихся — минуло!

Карлос.

Во мне не гаснет память о былом!

Душа моя легко не расстаётся

С мечтой о счастье!.. Сам отец во мне

Посеял эти светлые надежды!

Он сам, как будто, ими утешался

И поощрял, пока жестокой мысли

Не поддался: рукою самовластной

Разрушить им же созданные узы!..

Изабелла.

Принц…

Карлос.

‎ Подданный сурового монарха,

Безгласный сын свирепого отца,

Что мог я делать?.. Покориться молча

И затаить на сердце — даже слезы!

Ведь мне закон — его слепая воля!

Но, если б он понять способен был,

Что стоить мне могло повиновенье,

Что стоить мне молчание могло!

Каких нечеловеческих усилий

Мне стоило в душе преодолеть

Живое чувство — перед долгом… новым,

Что б в самой мысли — мыслью недостойной

Ваш чистый образ мне не осквернить…

И я достиг (тому свидетель небо)

Победы в этой тягостной борьбе,

В слезах влача томительные ночи

И тяжко нескончаемые дни…

И что ж? Не оценив моих страданий,

И подвига во мне не оценив,

За пытки все, что вынес я, в награду

Меня возненавидел мой отец!

Изабелла.

Нет, в обвиненье вашем вы неправы —

Отец не может сына ненавидеть!

Неласков с вами он, несправедлив

Порою даже… Но всему виною

Характер подозрительный его;

Вас двор не любит — ваша речь смела,

Временщики её не переносят,

И пользуясь доверием Филиппа,

Гнев против вас поддерживают в нём.

Карлос.

Не знаете отца вы моего,

И дай вам Бог, что б никогда Филиппа

Узнать вам не пришлось… Да, правы вы,

Что двор меня не любит (и за дело!), —

При вашем благородном, честном сердце

Нельзя иметь вам даже и понятья,

Что за притон бесчестный — этот двор!

Один Филипп — жестокостью и злобой

Свой превзойти умеет двор презренный;

Меня он ненавидит — и кругом

Доволен встретить рабскую потачку

Природу возмущающему чувству,

Но сердцу он послушен, не придворным!

Ему порой довольно только вспомнить,

Что он отец, — и гнев в его душе

Вскипает бурей… Я до этих пор,

Покорный сын, не нарушал почтенья

К нему в речах… но если, наконец,

Во мне терпенье лопнет… и из уст

Моих потоком — сдержанное чувство —

В словах прорвется, верьте — от меня,

Он жалоб и упрёков не услышит,

Ни за мою поруганную честь,

Безвинно, ни за все мои обиды,

Ни даже за неслыханное в мире,

В груди отцовской ненависти чувство,

Но он ответит мне и тяжело

И больше, чем жестоко он ответит

За то, что вас отняв от сердца сына,

Все благо жизни от меня он отнял!

Изабелла.

Остановитесь, принц! Забыли вы,

Что об отце со мною говорите…

Карлос.

Простите мне невольный сердца взрыв:

В нём накипела горечь. Не однажды

Я высказать вам этого не смел…

Изабелла.

И не должны высказывать, как слушать

Вас не должна я…

Карлос.

‎ Если начал я,

То кончить должен! Часть моих страданий

Узнали вы, узнайте…

Изабелла.

‎ Слушать вас

Я не могу.

Карлос.

‎ Как тяжело молчанье,

Когда осталось много так сказать!

Моей надежды…

Изабелла.

‎ Даже тень надежды,

Принц, в вашем положении преступна!

Карлос.

Неужто же преступно думать мне,

Что ненависти я к себе не встречу

В вас, королева?

Изабелла.

‎ Ненавидеть вас —

Должна я буду, ежели услышу

От вас признанье дерзкое…

Карлос.

‎ … В любви!

Так ненавидьте ж, Изабелла… Больше

Я сдерживать себя не в состоянье,

Я страстно вас, несказанно люблю!

Пускай из ваших уст король узнает

Мою вину…

Изабелла.

‎ Я? Обвиню вас, принц?..

Карлос

Да, если я виновен…

Изабелла.

‎ Не одни вы

Виновны в этом!..

Карлос.

‎ Боже! Я любим!..

Изабелла.

О горе мне! Что я произнесла!..

Нет, вы меня не поняли, не то я

Сказать хотела… Сжальтесь надо мной!

Забудьте скорбью вызванное слово!..

Меня оставьте… вспомните, кто я:

Я мачеха вам, принц, и… королева,

Мы оба оскорбляем честь Филиппа,

Я, слушая вас, вы же, – говорить

О безрассудных чувствах продолжая…

Карлос.

Вы безрассудством не сочли бы их,

Когда б понять могли, как я страдаю…

Что стоит мне — вас, Изабелла, видеть

Супругою… в объятиях другого!

Неужто ж не в праве я скорбеть,

Оплакивать потерянное благо?

Неужели, я осуждён — не сметь

На вас глядеть и любоваться вами!

В почтительных словах что ж неужели

О сердца наболевшего страданьях

Вам высказать решившись, должен я

Навлечь ваш гнев и…

Изабелла.

‎ От меня бегите!

Бегите прочь из этого дворца!

О, сжальтесь! Дайте мне дышать свободно!..

Карлос.

Куда могу я скрыться от отца?

Побег даст повод к новым обвиненьям,

А я кажусь и без того преступным

Ему довольно, — хоть не знает он

Моей вины действительной…

Изабелла.

‎ Когда бы

И от меня её могли вы скрыть! —

Карлос.

Зачем я вас признаньем оскорбил?

Что ж? Буду я вполне за то наказан…

Позвольте только мне остаться здесь,

И, если не умру я от печали,

Филипп отмстить за вас мне: он решил

Давно в своём бесчеловечном сердце,

Мою погибель, смерть ему моя

Нужна; вполне свою я участь знаю!

Но дайте мне одно лишь утешенье,

Вблизи от вас позвольте умереть!

Изабелла.

Мне жаль вас принц, за вас пугаюсь я,

И не могу на вас сердиться даже

За вашу страсть, но именем любви

Ко мне, от вас потребую я жертвы:

Когда меня вы любите, бегите

Отсюда прочь, бегите от отца…

Карлос.

Но если не могу я… и не в силах?

Изабелла.

Тогда, я, принц, приказываю вам

Встреч избегать со мною; — королевы

Должна быть незапятнанною честь…

Я дорожу ей, как и вашей славой…

От обвинений ложных оправдаться

Перед Филиппом, Карлос, вы должны —

Вы жить должны, не умирать. Живите

И знайте: чистота моя при мне

Должна остаться — но душа на веки

И сердце вам принадлежат отныне,

Хоть от меня должны вы удалиться.

Я не хочу встречать вас, слушать вас

Я никогда не стану больше, скрыта

Моя любовь к вам, Карлос, ото всех,

Пускай от нас самих её мы скроем!

Вы благородны, Карлос, вы должны

Понять и оценить мое решенье

И даже, если можете, забыть

О всём, что мы сейчас здесь говорили.

Сцена третья.

Карлос один.

Карлос.

Забыть! скрывать в душе своей любовь,

Не говорить с ней и её не видеть,

И знать притом, что я любим взаимно —

О, сколько горя и блаженства вместе!

Входит Перес.

Сцена четвёртая.

Дон Карлос и Перес.

Перес.

Ищу вас, принц, я долго — но в какой

Я вас тревоге застаю... Что с вами?

Вы на себя, — дон Карлос, не похожи,

На вас лица нет… Новая беда

Случилась разве?.. Разделите, принц,

Со мною горе ваше… Нет ответа!

Иль недостоин вашего доверья,

Кто с юных лет вас любит всей душой,

Кого считали другом вы когда-то?..

Карлос.

Кто слово — друг здесь смел произнести?

Мой бедный Перес — позабыл ты, где мы?

Испания — притон коварной лжи!..

Вблизи дворов бесчестных не выносят

Названий даже самых чувств святых…

Здесь ни любовь, ни дружба неуместны!

Да и к чему послужить дружба нам!

Мне облегчить она не может жребий;

Тебя она погубит бесполезно

Живи, как все… отдайся, как и все,

Стремлению порочного потока,

Льсти, ползай и для выгоды кади

Тельцу златому, власти истукану!..

Перес.

Речей таких я, принц, не заслужил

От вас в ответ на искреннее чувство,

За что меня равнять хотите вы

С презренною толпой льстецов придворных?..

Поклясться мог бы я, когда б не знал

Ничтожность клятвы там, где все клянутся,

Что б клятве изменить потом, смеясь;

Но у меня, дон Карлос, сердце есть

С рукою твердой — для опоры друга,

Я вам даю их — чувств моих в залог…

Скажите ж, Карлос, мне, кто вас обидел?

И где ваш враг? И где могу я встретить

Опасность, что б погибнуть ради вас?..

Карлос.

Нет у меня врагов… отца почтить я

Таким названьем не хочу, не должен.

О нём смолчу… всю остальную сволочь

Могу я только презирать — не больше…

Перес.

Король не прав: в своём напрасном гневе

Питает к вам вражду он, без сомненья,

Но потому, что правды он не знает,

Которую стараются другие

Искусно, ради польз своих, скрывать;

Но первый я все выскажу открыто

Ему в глаза и прямо.

Карлос.

‎ Нет! Нет! Нет!

Слова и оправданья бесполезны.

Король всю правду знает, но её

Он от себя скрывает сам нарочно,

И ненавидит он меня настолько,

Чтобы ничьих советов не послушать…

Перес.

Природы голос в нём заговорит…

Карлос.

Для жалости — Филиппа сердце глухо…

Одно лишь небо разве чудом может

Железный дух его смягчить от гнева.

B правоту мою признать заставить.

Но если б, Перес, я виновен был

Я одному тебе свою защиту

Доварил бы… и никому другому…

Чем большим доказать тебе могу,

Перес, я уваженье, и доверье?

Перес.

Позволив разделить свою судьбу,

Чем будущее вам бы не грозило;

Чтобы я мог во всём принять участье,

Что как-нибудь касается до вас…

В тяжелое, бессмысленное время,

Когда для гражданина нет пути,

Нет подвига другого, нет заслуги —

Я дружбе к вам отдамся всей душой.

Карлос.

Но разве ты не знаешь, что меня

Не лёгкий жребий в жизни ожидает?..

Перес.

Для сердца друга, в мире всё легко.

И если правда, что печаль слабеет

Когда она разделена, я с вами

Готов делить страданий ваших бремя!

Карлос.

Моя печаль во гробь меня сведёт,

Но я ни с кем делить её не вправе,

Мне суждено томиться и молчать,

Пока она со мною не погибнет.

Оставь меня, великодушный друг,

Тебе не облегчить моих страдании

И не могу я за твоё участье

Своей души перед тобой открыть.

Оставь меня, молю тебя я снова —

Со мною дружным быть не безопасно,

Одно припомни: враг я королю,

Филипп жесток, он не прощает…

Перес.

‎ Я ли

Опасности бояться стану, принц?

Мне разрывает душу ваше горе,

Мне недоверье ваше тяжело,

Но узнавать не смею вашей тайны,

Довольно мне, что вы ее скрывать

Считаете обязанностью вашей.

Я искренен — не на словах одних,

И одного у вас себе прошу я —

Позволить, вместе с вами мне грустить

И, с вами умереть, — за вас позволить.

Неужто же решится отвергать

Меня и после этого дон Карлос?

Карлос.

Нет, пусть свершится! Вот моя рука!

Она залог союза рокового.

Пойдём вдвоём — и будь, что будет в жизни!

Я всей душой тебя благодарю,

За то, что дал ты мне вкусить отраду,

Узнать святое дружбы наслажденье;

Отныне я роптать уже не буду

На жребий свой; — я награждён с избытком

Твоею дружбой — за свои страданья.

О, как же я, униженный, убитый,

Счастливее тебя, Филипп суровый

Ты жалости, не зависти достоин,

С мишурным блеском — средь продажной лести,

Ты никогда слов дружбы не услышишь…

Оба уходят.

Действие второе.

Сцена первая.

Филипп, Гомес.

Филипп.

Скажи мне, Гомес, что всего дороже

Ты в мире ценишь?

Гомес.

‎ Милость короля;

Я жив одним его благоволеньем,

Я жалок и ничтожен без него!

Филипп.

Каким путём ту милость за собою

Ты думаешь упрочить?

Гомес.

‎ Тем путём,

Каким и достигал её: молчаньем,

С слепым повиновеньем.

Филипп.

‎ Твой король

Твоих услуг потребует сегодня…

Гомес.

Не ново для меня повиноваться,

Я был всегда…

Филипп.

‎ Ты был всегда слугой

Филиппа верным, знаю, но такое

Сегодня дело, нашу мысль тревожит,

Так важным мы для нас его считаем,

Такого ждём мы от тебя усердья,

Что в двух словах сочли мы не излишним

Тебе напомнить долг твой к королю…

Гомес.

Я счастлив мыслью, что Филипп узнает

Вполне усердье своего раба…

Филипп.

Тебе исполнить наше порученье

Не будет трудно, — одному тебе

Оно доступно; никому другому

Довериться мы в этом не могли бы…

Сюда мы ожидаем королеву,

Услышишь ты, что будем говорить

Мы долго с нею; ты-же, в это время,

Весь должен обратиться во вниманье

И замечать за нею: черт лица

Малейшие подметить измененья

Обязан ты, и в звук её речей

Так вслушаться, что б смысл их затаённый

Тебе был ясень и не мог укрыться

От мысли проницательной твоей.

Тебе легко исполнить это дело,

Ты опытен и чуток и смышлён,

Ты в сердце короля читать умеешь

И мысль его без слова исполнять.

Сцена вторая.

Филипп, Изабелла, Гомес.

Изабелла.

Король, пришла на зов я.

Филипп. Королева,

Тебя призвать меня заставил повод

Один.

Изабелла.

 Какой?

Филипп.

 Его услышишь тотчас.

Могу ли ждать я от тебя?.. Но разве

Сомненье может быть? Кто ж мог бы лучше,

Чем ты, совет мне искренний подать

И беспристрастный?

Изабелла.

 Я? Тебе совет дать?

Филипп.

Да, ты, твоё ценю я мненье больше,

Чем всех других, и если до сих пор ты

Со мной забот правленья не делила,

Того любви супруга недостатку

Приписывать ты не должна, тем меньше

Обязана ты этим недоверью

Монарха, лишь от дум о государстве,

Для пола твоего тяжёлых слишком,

Я навсегда хотел тебя избавить.

Но, на моё несчастье, день пришёл,

Когда я вижу случай, где с вопросом

Смешался государственным о крови

Моей вопрос, настолько, что ты первым

Советником моим должна быть. Слышать,

Однако, прежде от тебя хотел бы:

Считаешь больше трепета достойным

Священное и чтимое ты имя

Отца иль короля?

Изабелла.

 Равно священны

Они, и кто того не знает!

Филипп.

 Тот, кто,

Быть может, это знать был долен лучше

Другого. Но скажи мне, прежде чем я

Тебе о деле расскажу, но только

Скажи мне правду: Карлос, сын мой… Любишь

Его ты? Иль его ты ненавидишь?

Изабелла.

Король!

Филипп.

 Тебя я понял. Если сердца

Ты своего влечению внимаешь,

И голос добродетели ты слышишь,

Ты чувствуешь, что… Мачеха ему ты?

Изабелла.

О нет! Ошибся ты: принц…

Филипп.

 Значит, дорог

Тебе, сильна в тебе так добродетель,

Что, будучи женой Филиппа – сына

Филиппа любишь ты… как мать.

Изабелла.

 Моими

Ты мыслями, единый, управляешь.

Его ты любишь… Иль, по крайней мере,

Я верю в то… Тебе подобно… так же

И я… его люблю.

Филипп.

 В твоём великом

И благородном сердце невместимо

Понятье мачехи, и любви нет,

Что матерям присуща, потому-то

Хочу тебя судьей для сына…

Изабелла.

 Я?..

Филипп.

Да.

Меня ты выслушай. Единой мне был

Надеждой Карлос много лет, покуда,

С пути добра сойдя, не обманул он

Моих надежд высоких дерзко.

О, сколько раз, я частые паденья

Его прощал своим скорбящим сердцем,

И заставлял себя в его поступках

Одни порывы молодости видеть…

Но, наконец, дошёл стезей порока

До пропасти он тяжких преступлений,

И вынужден я становлюсь… к закону

И к мерам наказанья прибегнуть!

Прибавилось теперь к его проступкам

Такое преступленье, пред которым

Другое всё – ничто, перед которым

Ничтожны все мои слова. Обиду

Нанёс он мне, которой равной нет,

Какой от сына никогда не может

Отец ждать, от которой он мне больше

В глазах моих не сын. Ну что? Сама ты,

Ещё не зная, уж дрожишь? Услышь же

И больше трепещи. Прошло уж больше

Пяти лет, как на берегу, зарытом

Глубоко в море, бедная ватага

В земле болотистой противиться, – ты знаешь,

– Моей дерзает власти. Против Бога

Не меньшие мятежники, чем против

Монарха своего, одним коварством

Они другое прикрывают. Знаешь

Ты, сколько золота трудов и крови

Война моей державе эта стоит?

Не пощадим, однако, мы дальнейших

Ни трат, ни крови, чтобы наше право,

Престол и жизнь незыблемым оплотом

От их злоумышлений оградить…

Достойное от нас они возмездье

За злодеяния свои получат,

Без жалости напрасной мы раздавим

Их нашею державною пятою!

В свидетели берём мы в этом небо,

Никто из них пощады не увидит.

Отплатим мы достойно непокорным

И подданству их через смерть научим.

Теперь, о кто в мне в том поверит? К злейшим

Врагам жестоким собственного сына,

Единственного сына, – о несчастный, –

Причислить должен я…

Изабелла.

 О Бог мой! Принц?!

Филипп.

Да, принц: его посланий много тайных

И писем перехвачено, и речи

Надменные, мятежные, то слишком

Мне верным делают. Сама подумай,

Что с государством преданного будет

Монарха и несчастного отца,

И сына, сталь виновного, какая

Должна судьба постигнуть, за меня ты

Скажи.

Изабелла.

 Увы! Ты хочешь, что бы сына

Я твоего судьбу…

Филипп.

 Его судьёй

Быть ты должна. Ни короля бояться

И ни отца щадить тебе не надо.

Произнеси свой суд.

Изабелла.

 Боюсь я только

Обидеть справедливость. Перед троном

Ведь часто и невинный и преступный

Неотличимы…

Филипп.

 Как? Ты сомневаться

В том можешь, что король твой утверждает?

Кто, так как я, хотел бы, чтобы все

Что знаю я о сыне, было ложно!

Изабелла.

Ты говорил уж с ним?

Филипп.

‎ Не говорил…

Напрасно ждать от Карлоса сознанья,

Тщеславен он, заносчив, дерзок, горд,

Он против самых ясных доказательств

Наверное запрется. Говорить

Я не хотел ещё и потому,

Что б время дать в груди моей улечься

Порывам гнева… но теперь могу

Спокойно интересы королевства

Я обсуждать… Хотя отцовский голос

Еще досель в груди моей не замер…

И всё звучит…

Изабелла.

 О! Слушай этот голос:

Ничто с ним не сравнится. Принц, быть может,

Гораздо менее виновен… даже

Мне невозможным кажется, что б в этом

Он был виновен. Но, каков бы ни был,

Всё ж выслушай его ты сам сегодня.

Кто пред отцом вернее сына может

Посредником, защитником быть сыну?

Я знаю, Карлос горд, но ты ему

Отцовское вниманье окажи лишь,

И сердце сына, мне поверь, растает

Перед отцовской лаской. Да, ты строг,

Ты холоден порою с ним, сурово

Твоё присутствие в нём вызывает страх,

А это заставляет инстинктивно

Его с боязнью удаляться от тебя

И недоверчивость рождает в нём

Взамен любви… Воротится наверно

Всё прошлое в его младое сердце

От твоей ласки… если даже в нём

И глохнет добродетель… хоть едва-ли

Она в нём глохнет. Подданным — король,

Им проявляйся в блеске грозной власти,

С отцовским взором обратись-ка к сыну.

Чего нельзя доверчивою лаской

С великодушным юношей достигнуть!

Считаешь Карлоса виновным ты

(Быть может, в самом деле, он увлекся) —

Пусть гнев твой справедливый разразится

Над твоим сыном… но наедине…

Отцовский гнев хоть действенен, но кроток —

Нет сына, что б ему не покорился!

И это так, король! Одно лишь слово

Твоё, отца, в его высоком сердце

Должно ведь больше вызвать сожалений

И озлобленья меньше в нём оставить,

Чем сто других, с коварством хитрым, строгих

И оскорбительных. Пусть весь услышит

Твой двор, что сына любишь ты и ценишь,

Что осуждения, но в то же время

Считаешь ты достойной и прощенья

В нём дерзость юноши, и ты услышишь

Тотчас, как зазвучит тебе хвалами

Дворец твой весь. Из сердца подозренья

Чужие вырви. Низкую боязнь

Оставь ты королю, который стоит

Измены…

Филипп.

 Лишь тебя одной достойно

Деянье это: седлать, что бы сердце

Отца услышало природы голос.

Увы! Не поступают так другие.

О, как печален королевский жребий!

Не только следовать влеченьям сердца,

Но даже проявлять не позволяет

Он их. Что говорю я? Проявлять их!

Ни даже намекнуть о них, скрывать их,

Молчать о них должно. Однако время

Приходит, что бы дать исход свободный

И полный им. Из слов твоих яснее,

Чем думаешь, мне стало всё. Невинным

Почти принц кажется мне, потому что

Считаешь ты его невинным. Гомес,

Сюда скорей вы принца пригласите.

Гомес уходит.

Сцена третья.

Филипп, Изабелла.

Филипп.

Увидите теперь вы, королева,

Что быть отцом ещё не перестал я,

Хоть и гнетёт предчувствие мне душу,

Что может быть, впоследствии, придется

Мне выдержать величия оковы

За оскорбленье власти королевской!

Изабелла.

Предчувствия дурные — понапрасну

Нас мучают порой, но вот и принц,

Позвольте мне отсюда удалиться.

Филипп.

Напротив, вы остаться здесь должны.

Изабелла.

Зачем же? Мысль мою вы знать хотели,

Я высказала всё вам, как могла,

К чему ж теперь между отцом и сыном

Я, мачеха, останусь понапрасну?..

Филипп.

Свидетель мне небесполезный вы,

Вы мачеха по имени лишь только,

А имя забывается порою…

Пусть Карлос вас увидит здесь; ему

Ваш вид приятен… Пусть же он узнает,

Что жаркою защитницею были

Вы предо мной и выхваляли смело

Его отвагу, сердце и… любовь!

Входят Гомес и дон Карлос.

Сцена четвёртая.

Филипп, Изабелла, дон Карлос, Гомес.

Филипп.

Приблизься, принц. Скажи мне, кто виною,

Что сыном я тебя назвать не властен,

Хотя живёт во мне потребность сердца,

Потребность кроткой нежности отцовской?

Зачем всегда, когда я с тобой я вместе,

Я не отец тебе, я — твой король?

И почему, когда любви сыновней

В тебе не вижу я, — в то ж время должен

Карать тебя за непочтенье к королю?

Карлос.

Король, приучен я сносить обиды,

Хотя и вижу, что на этот раз

Тобой я обвиняюсь в чем-то новом,

Не ново мне одно: моё молчанье.

Тебе считать меня виновником угодно,

И значит — я виновен в самом деле,

Хоть признаюсь — вины я за собою

Не чувствую, а только грусть одну,

Что ты меня винишь зачем-то снова,

Могу ль, по крайней мере, я узнать

Моих несчастий новую причину,

Мою вину?

Филипп.

‎ Любовь всему виной,

Которой мало в твоём жёстком сердце

К отечеству, и вовсе нет к отцу!

Ты в этом легкомыслен; — ложным слухам

Врагами распускаемым про нас

Ты слепо поддаёшься, ухищрений

Не видишь и, преступным становясь,

Не замечаешь…

Карлос.

‎ Я и тем доволен

Что ты вины моей дурной натуре

И злобе не желаешь приписать.

Исправиться мне значит есть надежда?

Со временем могу я научиться

Как должен я любить свою отчизну,

Какой любви ты от меня здесь хочешь,

И что мне делать — что бы слухам ложным

И лжепророкам веры не давать…

Филипп.

Ты молод — и не знаешь, конечно,

Что каждый шаг твой, не согласный строго

С законом долга, каждое движенье,

Превратное движенье вашей мысли,

Ваш вид, и речь и поступь — отражают!

Путь зла ведёт на верную погибель,

То, в чём предо мной теперь ты обвинён,

Я, как отец, ещё признать согласен

Ошибкою сознанья молодого,

‎Всё назовут иначе…

Карлос.

Но в чем же, наконец, я обвинён?

Филипп.

Напрасно ты стремишься запираться…

Ты — Карлос, должен знать, известны нам

Не только все твои поступки — мысли,

Как их ты не хотел бы укрывать.

Теперь тебе скажу я, королева,

На пасынка ты своего взгляни,

Меня страшит в нём не его виновность,

Страшит меня упорство не сознанья.

Карлосъ

О, скоро ль пытка кончится! Скажи мне,

В чём мне сознаться? В чём я обвинён?

Филипп.

Проступков много зная за собою

В смущенье ты, не зная о каком

Я говорю из них, а догадаться

Не мудрено. Припомни все сношенья,

Которые ты заводил секретно

С бунтовщиками, назначая им

Свиданья, хоть они дневного света

Боятся… и как тати, до зари,

Украдкой появляются в столице.

Признайся мне… ты долгое свиданье

С батавским представителем имел,

Явившимся, как будто, с изъявленьем

Покорности, а в чёрном сердце мысли

Питавшем о возможности измены?

Карлос

Не знаю, для чего мои дела

Угодно толковать тебе преступно…

С батавом, точно, долго говорил

О положенье дел его страны я,

Своё участье выражал ему

Я к бедствиям его отчизны дальней,

Но… тоже я хотел бы повторить

И пред тобой ещё… и думать смею,

Исполнился бы жалости ты сам

К невыносимой участи колоний,

И дал бы им ты милостиво льготы,

Когда б от вас усердно не скрывали

Всех бедствий, до каких доведены

Они от управления дурного

Твоих министров — самовластных, злых,

Бездарных, недоступных и жестоких

(Ответственности даже не несущих!);

К чему скрывать! Я сострадаю, да,

Батавии страданиям тяжёлым,

Но разве захотеть ты мог б хоть раз,

Что б сын Филиппа был с душою чёрствой?

Что б с равнодушием постыдным он

К страданьям твоих подданных отнёсся?

За дело это слишком горячо

Принялся я, быть может, но иначе

Я не могу — хотел я всё узнать…

Что бы потом всю правду пред тобою

Открыв, — успеть склонить тебя на милость…

Что ж? Разве преступление для сына —

Считать отца способным к милосердью?

Король! Ты представитель на земле

Царя небес, но милосердьем только!

Я всё сказал. Когда преступен я,

Иль все-таки кажусь тебе преступным,

Ты, мой король — во всякой каре властен…

Безропотно я наказанье встречу…

Не выдержу я только одного:

Бесчестного в измене подозренья!

Филипп

Довольно, принц — я вижу, не погас

В тебе гордыни лишек благородной,

Но в тебе опытности мало, трудно

Тебе проникнуть в размышленья наши,

Да и не должно. В молодой груди

Кипят зачатки доблести отважной,

Но пылкость — хладнокровию мешает.

Понятно мне: за истину стоять

Стремишься ты, как юноша, но мудрость

Одним тяжёлым опытом дается;

В правителях благоразумье ценят,

А не порывы жарких увлечений.

Когда в тебе узрит мир короля,

И подивится вся тебе Европа,

Ты сам узнаешь, сын мой, без сомненья,

Что часто — от излишка милосердья

До посмеяния достигнешь только.

Но кончим это; ты во мне найти

Так жаждал милосердия — гляди же,

Но, только лишь к тебе, а не к другим;

В поступках наших отдавать отчёты

Несообразно с нашим положеньем…

Но, мы во всём, всегда, пребудем твёрды

И нет от нас пощады недостойным!

Тебя прощаю я; — так пылко за тебя

Сама просила королева, — ей ты

Прощением, а не мне…

Она ещё тебя считает, Карлос,

Достойным нашей и… своей любви,

Я верю ей… и уваженья больше

Надеюсь от тебя вперёд увидеть!

Надеждой льщу себя, что ты захочешь

К себе моё благоволенье сохранить…

Вот, королева, для тебя залог

Того, на сколько наши взгляды сходны,

И я, как ты, все принцу извиняю,

И я, как ты, стремлюсь… его любить!

Изабелла.

Король!..

Филипп.

‎ О да, тебе я много сделал!

Ты облегчить мое сумела сердце,

И снова имя сына дорогое

Я, как отец, произнести могу!

Тебе — мой сын… я от души желаю

Не разрушать надежды королевы

Тебя к себе надолго привязать,

Признательностью… за её защиту.

А я тебя, супруга, попрошу,

Что б сердце сына направлять… ко благу,

Почаще с ним видаться и… ласкать,

И быть ему защитой и надзором.

Я верю, что полезно для него

Сближенье это с мачехою будет,

И избегать он этих встреч не должен,

Отныне впредь — такая наша воля!

Карлос.

Прощение! Как горько для меня

Названье даже, даже слово это!

Но, еже ли принять я от отца

Его с смиреньем должен — и обязан

Я им, притом, защите королевы,

То одного прошу себе у неба,

Что б никогда вперёд мне не пришлось

Узнать прощенья снова стыд…

Филипп.

‎ Не стыдно

Прощенье получать, но только надо

Скорей загладить прошлое стараться.

Но, будет: о моих словах размысли…

Ты, королева, между тем, в покои

Свои теперь свободна возвратиться,

К тебе приду сейчас же, а теперь

Серьёзным делом надо мне заняться…

Дон Карлос и Изабелла уходят в разные стороны.

Сцена пятая.

Филипп, Гомес.

Филипп.

Все видел?

Гомес.

‎ Всё…

Филиппъ

‎ Всё слышал?

Гомезъ

‎ Слышал всё…

Филипп.

Я весь дрожу от бешенства и злобы!

Итак, сомненья наши?..

Гомес.

‎ С этих пор

Уж нет сомненья больше — достоверность…

Филипп.

И я, позор подобный выношу,

И не отмстил ещё Филипп обиды…

Гомес.

Я думаю…

Филипп.

‎ Иди теперь за мной,

Ты мысль свою мне выскажешь дорогой.

Оба уходят.

Третий акт см. <http://ru.wikisource.org/wiki/%D0%A4%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BF%D0%BF_%28%D0%90%D0%BB%D1%8C%D1%84%D1%8C%D0%B5%D1%80%D0%B8/%D0%9A%D1%83%D1%80%D0%BE%D1%87%D0%BA%D0%B8%D0%BD%29/%D0%90%D0%BA%D1%82_III/%D0%94%D0%9E>

Действие четвёртое.

Сцена вторая.

Солдаты с оружием и факелами, Филипп, Карлос.

Карлос.

Предатели! Убийцы здесь! О небо!..

Вооружённых средь людей отец мой?

Филипп.

С оружием, один, в покоях эти

Что делаешь ты, что ты замышляешь?

Стопы неверные куда несёшь ты?

Скажи!

Карлос.

 Но что сказать мне? То оружье,

Что я схватил при приближенье дерзких

Наёмников вооружённых, тотчас,

Лицо отцовское увидев, бросил.

И ты ведёшь их? Ты, отец? Как хочешь,

Располагай ты мною. Но скажи мне:

Неужто прибегать тебе к уловкам

Так нужно было. И к каким? Отец!

Ведь недостойны короля уловки.

Но оправданья больше недостойны

Меня.

Филипп.

 Ты дерзость присовокупляешь?

Прибавь её, она всегда бывает

Ведь спутницей великих злодеяний,

И делай из притворного почтенья

Покров постыдный для души коварной,

Честолюбивой и свирепой, даже

И не оправдываешься ты, лучше

Открыть тебе исход свободный злобе,

Излей же яд смертельный, что скрываешь

В своём ты сердце, и великодушно

Открой ты смело злобные все мысли,

Тебя достойные.

Карлос.

 В чём признаваться

Я должен? О отец, от оскорблений

Напрасных пощади. Дай наказанье

Мне жесточайшее, и справедливо

Оно должно быть, если тебе будет

Угодно.

Филипп.

 В возрасте таком незрелом,

Как мог дойти ты до ступени высшей

Коварства? Криводушия искусству,

Где научился, если, уличённый

Ты королём в ужасном преступленье,

В лице своём не изменился даже?

Карлос.

Где научился я? Рождённый в этом

Дворце…

Филипп.

 На мой позор и на несчастье

Моё, злодей…

Карлос.

 Зачем теперь же медлишь

Позор ты искупить? И почему ты

Себя счастливее не хочешь сделать,

Проливши кровь родного сына?

Филипп.

 Сын ты

Мне разве?..

Карлос.

 Что же сделал я?

Филипп.

 Об этом

Меня ты спрашиваешь? Никакое

Тебя не мучит, значит, угрызенье?

О нет! Давно уж более не знаешь

Его ты, или чувствуешь одно лишь

Ты сожаленье, что отцеубийство

Ты совершить не мог.

Карлос.

 Отцеубийства?

Что слышу я? И я – отцеубийца?

Но сам ты этому не веришь. Нет.

Какое доказательство, какие

Улики, подозрения?

Филипп.

 Улики

И доказательства, уверенность – всё, всё

Из бледности твоей я извлекаю.

Карлос.

О, к дикой крайности меня не принуждай ты,

Отец, что бы переступил межу я

Ужасную, что меж отцом и сыном,

И королём и поданным законы

И небо положили.

Филипп.

 Ты давно уж

Переступил её стопой кощунской.

Что говорю я? Никогда не знал ты

Её. И добродетели суровой

Ты чувства горделивые оставь:

То не к лицу тебе, но говори нам.

Каков ты есть. Открой, предательств сколько

Замыслил ты и сколько в исполненье

Уже привёл? Ну, что ж? Чего боишься?

Что буду менее великим я, чем ты –

Преступным? Если правду всю расскажешь

И ничего не скроешь, то надейся,

Если ж смолчишь или её ты скроешь,

То трепещи…

Карлос.

 Скажу я правду, ты же

Меня к ней принуждаешь. Слишком знаю

Себя я, что бы трепетать, и слишком

Тебя я знаю, что б питать надежды.

Дар злополучный, жизнь мою, возьми ты,

Твоя она, но честь моя – моя лишь:

Ты ни отнять, ни дать её не можешь.

Преступным был бы я, если бы низость

Меня заставила таким себя признать.

Увидишь ты, я свой последний вздох

Здесь испущу, пусть долгой и жестокой,

Позорной смерть мою ты сотворишь:

Нет смерти, что б могла меня заставить

Унизиться. Лишь только о тебе,

Лишь о тебе я сильно сожалею,

Отец.

Филипп.

 О дерзкий! Так ты господину

Отчёт давать в своих злодействах смеешь?

Карлос.

Отчёт? Меня ты ненавидишь: вот в чём

Единое мой злодейство. Жаждешь

Моей ты крови: оправданье в этом

Моё одно, и право ты одно лишь

Имеешь: абсолютное правленье.

Филипп.

Эй, стража! Взять его!

Карлос.

 Ужасного тирана

Таков один ответ. Вот руки в цепи

Я простираю, грудь моя открыта

Мечу. Что медлить? Разве только

Сегодня начинаешь быть свирепым?

Твоё правленье, день за днём, в зловещих

Уже начертано кровавых знаках.

Филипп.

Прочь с глаз моих его ведите! В башне

Соседней заключить его в темницу

Мрачнейшую! И горе вам, коль жалость

Почувствует к нему из вас кто-либо!

Карлос.

Того не бойся, ведь в жестокосердье

Равны с тобою твои слуги.

Филипп.

 Силой

Убрать его от глаз моих подальше.

Действие пятое.

Сцена третья.

Филипп, Изабелла, Карлос.

Филипп.

Готово всё. Час смерти уж пришёл,

Пришёл, коварный! И я возвещаю

Тебе о нём.

Изабелла.

 Что вижу я? Измена!

Карлос.

И к смерти я готов. Её ты дай мне.

Филипп.

Умрёшь, злодей! Но прежде вы услышьте,

Злодейская чета, слова негодованья

Ужасного. Бесчестные! Я знаю,

Всё знаю я: и тот ужасный пламень,

Что вас теперь с любовью пожирает

И с яростью – меня, давно известен

Уж мне! О, сколько бешенства порывов

Подавленных! И как молчал я долго!

Но, наконец, в мои попали руки

Вы оба. Жаловаться ль мне? На что же?

Отмщенье нужно было?! Получил

Я полное, ужасное отмщенье!

Но счастлив ли теперь? Да! А покуда

Приятно здесь позором насладиться

Мне вашим. О коварная, не думай,

Что б я когда любил тебя, не думай,

Что б ярость ревности меня терзала.

Нет, я свою высокую любовь

В хранилище столь ненадёжном,

Как твоё сердце, не хранил вовек,

И женщина, достойная меня,

Не может изменить мне. Лишь во мне

Монарха своего ты оскорбила,

А не любовника. Ты запятнала

Священное моей супруги имя.

Я не заботился о нежности твоей,

Но ты должна была меня страшиться,

И это чувство из тебя изгнало б

И мысль любви другой. На это было право!

 ( *Карлосу*).

Предатель ты и обольститель низкий!

С тобой не говорю. В тебе ничто мне

Не неожиданно, и злодеянье

Тебя лишь одного достойно. Были

Уликой несомненной мне, хоть скрыты,

И вздохи, и молчанье, и движенья,

И скорбь, что заключённой в нечестивых

Сердцах я ваших видел. Что же больше

Ещё сказать? Вина равна обоих,

Равно обоим будет наказанье.

Карлос.

Что слышу я? Вины в ней нет! Какая

Вина! Вины в ней нет и тени!

Является её чистейшим сердце,

И никогда, готов поклясться я,

В нём пламень не пылал такой преступный.

В ней сердце голубицы… страсти тайной

Она моей не разделяет… Гневу

Подвергнулся её, негодованью,

Я — в миг, когда себя открыть позволил

Пред ней свою несчастную любовь!..

Филипп.

Известны нам границы преступленья

И знаем мы, что чисто наше ложе.

Когда б вы осквернить его дерзнули,

Давно бы вас уж не было на свете!

Но, выслушать из уст твоих лукавых

Безумные слова себе позволив,

С тех пор блудницей стала королева,

Преступницею вдруг сделалась бесчестной!..

Ведь так?

Карлос.

 Один тебя лишь оскорбил я,

И я того не отрицаю: лёгкий

Блеснул на миг в глазах мне луч надежды,

Но целомудрие её прогнало тотчас

Его. И слушала она меня, лишь

Что б устыдить меня, и что бы только

Преступную и низкую для сердца

Мою страсть истребить! Она низка! Такая

Теперь она, а было, что законной

Была она когда-то мне невестой

Была она… Невестой! Ты-то знаешь,

Дал ты её мне. И её ты дать мне

Мог легче, чем отнять. Но всё ж виновен

Теперь я. Да, её люблю я… Отнял

Её ты у меня. Что больше можешь

Ты у меня забрать? Упейся ж кровью

Моей, мной бешенство насыть ревнивой

Ты гордости своей, но пощади ты

Её: она невинна…

Филипп.

 Уступает

Тебе лишь в смелости, не в преступленье…

Молчишь ты, женщина, твоё молчанье только

Тебя же уличает: в сердце так же

( Напрасно отрицать) горишь огнём ты

Ужасным: то сказала мне ты ясно.

Напомнила тогда ты, королева,

Что принц мой сын, и высказала вместе,

Что в мысли он любовник милый твой…

Что ж вы молчишь, или в сердце у тебя

Совсем заглохли совесть и закон?

Изабелла.

Молчание во мне рождается от страха,

Но нет… Повергнута я в изумленье

Двуличным, бешеным, невероятно

Жестоким твоим сердцем. Наконец лишь

Собраться с силами могу я. Тяжкий

Мой грех – твоею быть супругой – должно

Мне искупить. Тебе не нанесла я

Обиды до сих пор, пред ликом неба,

Пред принцем говорю: « Я невиновна».

В душе могла я слабой быть, конечно…

Карлос

Не слушай! Из сочувствия ко мне лишь,

Себя винить готова королева…

Изабелла.

Нет, принц, оставьте, нет спасенья мне…

Огнём вы жжёте — словом вашим каждым

Надменную Филиппа душу; дайте

Ему сказать всю правду… наконец

Пусть он узнает, — как другие любят!

Король, скажу я прямо, ты любви

Причина нашей, всё тебе известно,

Ведь узами любви связал нас ты же.

Скажу тебе, что мыслью обращалась

Я с ранних лет к нему, что возложив все

Надежды на него, намеревалась

Быть счастлива я ним одним. Была

Тогда мне добродетелью и вместе

Повиновением тебе – любовь та.

Кто ж после преступленьем её сделал?

То сделал ты, порвав святые узы.

Их порвала несдержанная прихоть

Легко, но сердце – может ль так меняться?

Был глубоко в моём он сердце: всё же

Не прежде я твоей супругой стала,

Чем пламя то заглохшее угасло.

Потом годам и целомудрию, а так же

Тебе, быть может, надлежало вовсе

То пламя затоптать…

Филипп.

 То, что ни добродетель

Твоя не сделала, ни годы, лучше,

Конечно совершу я, да, и пламя

Нечистое я потушу в неверной

Твоей крови…

Изабелла.

 Кровь проливать всечасно

И больше крови проливать – вот только

Одна твоя заслуга, но заслугой

То было бы, если, его лишивши,

Моей любви, её тебе дала бы?

Тебе, столь не похожему на сына,

Как добродетель на порок? Привык ты

Меня всегда трепещущею видеть,

Но больше я не трепещу, пока я

Скрывала страсть преступную: такою

Считала я её, теперь, когда я

Увидела, что ты её преступней,

Пусть будет она явной.

Филипп.

 Он достоин

Тебя, и ты его достойна. Остаётся

Теперь увидеть, так ли вы на деле

Храбры, как на словах.

( *К входящему Гомесу*)

 Скажите, Гомес,

Исполнено ли наше повеленье,

Что сообщить имеете вы нам?

Сцена четвёртая.

Те же и Гомес.

Гомес.

Наказан Перес смертью — вот кинжал,

Он кровью всё ещё его дымится…

Изабелла.

О, ужас!

Филипп.

‎ Смерть позорная его

Началом будет для правдивой мести

От нас — всей шайке… Карлос, — вот удел

Всех тех, кто был тебе хотя бы верен…

Карлос.

Не пощадить от зрелища такого

И перед смертью самой! Верный друг,

Погибли, Перес, вы… О, бешенство!.. За что же

Они меня ещё не убивают!

Где ж тот кинжал, что ждёт меня? Скорей

Меня разите… Тигр моею кровью

Насытится, быть может… и её

Он не погубит!

Изабелла.

‎ Нет, и я нужна

Его не насыщаемому зверству…

Филипп.

Довольно вам трагедию играть,

Мы живо кончим дело: выбирайте —

Кинжал иль яд? Ты первый пореши

Смельчак отважный…

Карлос.

‎ Выбираю я

Кинжал… он не остыл от крови друга.

Вы, королева, высказали столько,

Что и для вас надежды нет, и смертью

И вам придется, верно заплатить…

Но… Выбирайте яд вы, Бога ради,

Быть может легче умирать от яда,

Сталь с болью проникает в сердце — горький

Совет любви примите: он последней!

Всю твердость духа соберите… смело

За мной последуй… ангел мой… за мною…

Яд, яд — не сталь… прости, я умираю…

Не медли… я…

Изабелла.

‎ Я за тобой иду…

О, как мне сладко умирать с тобою…

Филипп.

Вам смерть сладка! Так будете вы жить,

Наперекор преступному желанью…

Изабелла.

О, Боже мой!.. Он умер, что же я?

Где яд, скорей…

Филипп.

‎ Я жизнь тебе дарую;

Пока она тебе несносной будет,

Влачи её в слезах и сокрушенье…

Когда же, после долгих лет и мук,

Забудется прошедшее… и снова

Почувствуешь ты жажду к жизни… смертью

Тогда блуднице мы заплатим.

Изабелла.

‎ Небо!

Жить мне? С тобой? Переносить злодея?

Нет… никогда… Ты спрятал яд коварно —

Кинжал остался…

Филипп.

‎Где он?..

Изабелла

‎ Он в груди!

Филипп.

Что вижу?

Изабелла.

‎ Смерть жены своей и сына,

Погубленных твоей безумной волей...

А мы невинны были... умираю

Мой Карлос... с вами я, — моя любовь!..

‎(*Умирает*).

Филипп.

Исполнилось! Отмщён я!.. кровь обоих

(Какая кровь!) мной пролита… но я

Не ощущаю радости… молчанье,

Могильное молчанье ты обязан,

Гомес, хранить об всём, что ты здесь видел…

Пойми… что жизнь оставил я тебе,

А славой я своею не рискую!..

Оба уходят.

Конец.

1776 г.